



Vinardell Puig, Teresa / Montané, Anna (eds.): *Georg Büchner a Catalunya. Documents d'una recepció*. Barcelona: Edició Forum 7 2017. 89 pp.

La Associació de Germanistes de Catalunya se ha encargado de editar este catálogo que documenta la exposición “Georg Büchner a Catalunya. Documents d’una recepció”, celebrada del 15 de noviembre al 12 de diciembre de 2014. Dos eran las efemérides que hacían de aquel un momento propicio para reivindicar a una de las figuras más importantes de las letras alemanas y del teatro europeo en general: el bicentenario del nacimiento de Büchner (1813-1837), que se había conmemorado un año antes, y el cincuenta aniversario de la primera representación en el Gran Teatre del Liceu de la ópera de Alban Berg *Wozzeck* (1925; estreno en Barcelona 30 de diciembre de 1964). Como es de esperar, el catálogo recopila una nada desdeñable muestra del material gráfico reunido con motivo de dicho acontecimiento, pero su interés no radica solo en la cuidada selección de ilustraciones y fotografías que contiene (impresas, dicho sea de paso, con una calidad más que notable), sino también en los cuatro artículos con los que los editores han querido complementar el trabajo llevado a cabo tres años atrás.

El primero de ellos lo firma uno de los responsables originales del proyecto, Michael Pfeiffer (UPF), que en su día dirigió una lectura dramatizada de los textos de Büchner, entre otras actividades. En este espacio, el profesor Pfeiffer reflexiona sobre la tardía llegada del alemán, no ya a los escenarios españoles, sino incluso al canon de la literatura de su país: su carácter vanguardista, el mismo que le privó de éxito hasta ya entrado el siglo XX, es el mismo que hoy le permite mantenerse como un autor de absoluta actualidad, según ha constatado el propio Pfeiffer a lo largo de su experiencia docente. Tras esta introducción, Teresa Vinardell Puig (UPF) ofrece una detallada crónica de la recepción de Büchner en Cataluña. El capítulo comienza con algunas notas sobre sus primeras apariciones en los escenarios y periódicos de España hacia 1950 para, a continuación, detenerse en las representaciones de sus obras en los teatros catalanes: desde la pionera, *Leonce und Lena* (Leonci i Lena), hasta la más exitosa, *Woyzeck* (incluyendo la ópera de Berg), pasando por una *Dantons Tod* (La mort de Danton) que apenas cuenta con un único estreno. Cada uno de los epígrafes contiene un pequeño resumen del argumento de las obras y sus circunstancias de composición (las cuales, dada la tumultuosa carrera de Büchner, se antojan necesarias para contextualizar sus adaptaciones al español y el catalán, especialmente las llevadas a cabo durante la dictadura franquista), así como información sobre los directores y el elenco de las representaciones, notas de prensa del día del estreno, etc. En conjunto, la magnífica aportación de Vinardell resultará de interés para cualquiera que desee profundizar en este fecundo capítulo de la historia del teatro alemán en Cataluña.

No menos relevantes son las dos entrevistas que cierran el volumen, con las cuales los editores han tratado de solventar la ausencia de dos expertos muy ligados a Büchner que no pudieron asistir a la exposición. Se incluye en primer lugar una conversación que Jorge Seca mantuvo con Feliu Formosa, reconocido profesional teatral que es además traductor de Büchner al catalán. Siendo el profesor Seca también traductor, sus preguntas son certeras y dirigidas a los puntos más críticos de este oficio, lo que suscita un interesante intercambio en torno a dificultades como la conservación de los rasgos estilísticos propios del autor, la representación de los acentos y variedades dialectales o la necesidad de renovar las traducciones con el tiempo (como fue el caso del *Leonce und Lena* de Carme Serrallonga, revisado recientemente por el propio Formosa). Estas y otras cuestiones sirven para profundizar en el lugar de Büchner en el canon teatral (a través, por ejemplo, de su marcada influencia sobre Brecht) y en las particularidades de su recepción en Cataluña. En esta misma línea se orienta el diálogo entre Anna Montané y Marc Rosich, dramaturgo y traductor que ha dirigido la versión del *Woyzeck* que la compañía Parking Shakespeare llevó a cabo entre 2013 y 2014. Las reflexiones de Rosich en torno a su metodología de trabajo y a sus motivaciones para renovar un texto clásico son el colofón perfecto para este catálogo en tanto que la tarea de reivindicar la figura de Büchner se realiza desde un enfoque multidisciplinar que abarca los campos de la investigación, la enseñanza, la traducción y la escena. Si a esto le sumamos una cronología que resume los acontecimientos más importantes de la vida del alemán y la recopilación de todas fichas técnicas y artísticas de los espectáculos basados en su obra que se han estrenado en Cataluña, el resultado final no puede ser otro que un compendio imprescindible tanto para quienes busquen realizar un primer acercamiento a la figura de Büchner como para quienes, ya familiarizados con este gigante de las letras alemanas, estén interesados en los detalles de su recepción catalana.

Alejandro López
Universidad Complutense de Madrid
alexpsyro@gmail.com